

« Mutti », pas mutique !

Elle se taisait depuis un moment, mais dans ses Mémoires, l'ex-chancelière allemande parle beaucoup.

À 70 ans, Angela Merkel, qui sort ses Mémoires (« Liberté », Albin Michel), n'a guère changé.

5 Simple dans sa communication, sans chichis. En promo pour son livre, elle est interrogée par une journaliste allemande. Madame Merkel, des regrets, après seize ans de pouvoir, des décisions qu'il n'aurait pas fallu prendre, rien ? « Non, répond "Mutti", très relax, il faut dire les choses comme elles sont. » Prendre un air mélancolique pour justifier des choix discutables, avoir les larmes aux yeux pour montrer ses « failles », c'est très tendance, mais ce
10 10 n'est pas du tout son truc. C'est pourtant la limite de ce livre, dont certaines parties sont, au demeurant, passionnantes.

Il y a cette photo d'une toute petite fille blonde aux joues roses, avec ses parents, au bord de la Baltique. Cette image de bonheur familial n'a pas été choisie au hasard : elle sert à illustrer l'infinie gratitude qu'elle ressent envers eux, dont elle parle longuement. Des parents aimants,
15 certes, mais aussi de formidables éducateurs politiques.

En RDA, la petite Angela apprend très vite ce qu'on peut dire et ne pas dire. Il faut être une pro de la duplicité quand on est fille de pasteur en régime communiste, surtout quand le père, après l'écrasement du Printemps de Prague par les troupes du pacte de Varsovie, en 1968, fait circuler les textes de Soljenitsyne sous le manteau. Elle apprend à marcher constamment sur
20 la crête, un précieux atout. « Une journée pouvait commencer dans l'insouciance, mais le moindre franchissement des limites politiques était susceptible de tout faire basculer en quelques secondes et de menacer notre existence. Déterminer précisément quelles étaient ces limites, tel était le véritable art de vivre. »

[...]

Le mensonge est si étouffant en RDA qu'il faut s'en extraire un peu pour survivre. Elle choisit
25 d'étudier la physique pour cette seule raison : « En physique, deux plus deux faisaient quatre, même en Allemagne de l'Est. Je pourrais m'exprimer sans me censurer. »

La période qui suit est insipide, comme si la femme politique qu'elle était devenue s'était fossilisée. Quand elle les raconte, ses débuts en politique dans l'Allemagne réunifiée sont d'une

infinie fadeur. Et pourtant... Elle passe sous silence son passé de tueuse, elle qui joignit sa pierre à celle des autres pour faire chuter son mentor, Helmut Kohl, pris dans de sales affaires de corruption, et pour préparer la succession. Elle s'y entend pour éliminer ses concurrents au sein de la CDU.

30 Anne-Sophie Mercier, *Le Canard enchaîné*, 7 décembre 2024

Remarques

Le texte ne présente pas de difficultés particulières, c'est toujours la même démarche qui est requise.

Lexique

S'interroger sur le sens de ce qui est dit exactement :

- Rappelons d'abord qu'en français, la *mémoire* est un féminin, alors que des *mémoires* (souvenirs ou réflexions consignés dans un écrit) sont un nom masculin.
- Que sont des *chichis* (5) ?
- Bien cerner ce que représentent des termes tels que *relax* (7), *tendance* (9), *être* (ou *ne pas être*) *son truc* (10), *formidables* (15).
- Qu'est-ce que la *duplicité*, et comment la comprendre ici (17) ? Le contexte permet de comprendre que l'on ne pouvait pas tenir les mêmes propos à la maison (dans la famille d'un pasteur) et à l'école (d'un régime communiste).
- Que signifie *circuler / faire circuler sous le manteau* ? On peut lire ce qui est dit dans Wikipedia du *samizdat / der Samisdat*, <https://de.wikipedia.org/wiki/Samisdat>
- On ne peut envisager qu'une traduction globale, DE SENS, pour *faire* (avec un sujet, *le père*) / *circuler / sous le manteau*. Il s'agit de définir les priorités.
- Si l'on ne connaît pas le terme exact pour *marcher sur la crête*, il faudra trouver de quoi rendre le sens (idée d'exercice difficile, périlleux, dangereux).
- Déterminer le sens, ici, de *s'en extraire* – on ne peut le traduire qu'en tenant compte du complément (le mensonge).

Grammaire

- Les prépositions, attention en particulier à des tournures telles que : *depuis un moment* (2), *à 70 ans* (4), *en promo* (5), *aux joues roses* (12), *dans l'insouciance* (20), *en quelques secondes* (22), *pour cette seule raison* (25). On n'aura pas nécessairement recours, en allemand, à une tournure prépositionnelle.
- Conjugaison et emploi des verbes de modalité.
- Le passif (formation, temps).
- Le conditionnel (formation, temps).

Lecture

Was es hieß, Pfarrerskind in der DDR zu sein, bekamen meine Geschwister und ich auf vielfältige Weise zu spüren. Ein besonderes Schreckgespenst für mich in diesem Zusammenhang war das Klassenbuch. In ihm war die Herkunft der Eltern notiert, also A für Arbeiterklasse, B für Bauern, S für Selbstständige, I für Intelligenz. Vertretungslehrer ließen sehr häufig die Schüler aufstehen und sagen, was der Vater von Beruf war. Einmal flüsterte ich meinem Tischnachbarn: „Boah, ich habe heute keine Lust, schon wieder ‚Pfarrer‘ zu sagen, das gibt nur wieder tausend Nachfragen.“ Er antwortete: »Dann sag doch einfach ‚Fahrer‘.“ Bis ich an die Reihe kam, zerbrach ich mir den Kopf, ob ich den gut gemeinten Rat meines Mitschülers tatsächlich beherzigen oder der Wahrheit folgen sollte. Als ich aufgerufen wurde, sprach ich den Beruf meines Vaters zwar etwas nuschelig aus, aber letztlich doch so, dass verstanden wurde, dass es sich um einen Pfarrer handelte. Zum Glück folgten dieses Mal keine Nachfragen, wie es denn so mit dem Leben in einem Pfarrhaus sei und ob meine Eltern kritisch über die Schule sprächen. Ich fürchtete solche insistierenden Fragen. Dann wollte ich einfach nur abtauchen – vielleicht auch, weil meine Mutter uns immer sagte, dass wir als Kinder eines Pfarrers besser als andere sein mussten und möglichst wenig auffallen sollten. Dass meine Eltern, insbesondere mein Vater, uns Pfarrerskindern erlaubt hatten, Mitglieder der Pioniere und der FDJ zu werden, war im Vergleich zu anderen Pfarrhäusern eine Ausnahme. Manchmal brachte diese Situation mich auch in einen Zwiespalt, wenn ich erlebte, dass Gleichaltrige allein deshalb nicht auf die Erweiterte Oberschule (EOS) wechseln durften, weil sie keine FDJ-Mitglieder waren. Mein Vater war im politischen Spektrum ohnehin eher links zu verorten. Er befürwortete die Befreiungstheologie in Lateinamerika und lehnte die Kirchensteuer in der

Bundesrepublik ab. Denn er war der Meinung, dass sich Pfarrer in ihrer eigenen Gemeinde ihren Verdienst selbst erarbeiten sollten. Seine Einstellungen führten schon zu DDR-Zeiten dazu, dass er „der rote Kasner“ genannt wurde. Ich hielt seine Auffassungen nicht für besonders praxistauglich und schlüssig, da ich mit Blick auf unsere eigenen Lebensumstände zu dem Ergebnis gekommen war, dass wir uns bei Umsetzung der Politik, für die mein Vater theoretisch argumentierte, vieles nicht hätten leisten können. Wenn ich dies meinem Vater sagte, stieß ich allerdings auf taube Ohren. Mir schien, dass er seine theoretischen Überlegungen und sein praktisches Leben nicht zusammendachte.

Angela Merkel, „Freiheit“, Kiepenheuer & Witsch, 2024

Proposition de traduction

Mutti spricht¹!

Sie hatte lange nicht mehr geredet, doch in ihren Memoiren ist die Altkanzlerin besonders kommunikationsfreudig².

Angela Merkel, inzwischen 70, deren Memoiren jetzt in Frankreich³ erscheinen („Liberté“, Albin Michel), hat sich wenig verändert. Die Kommunikation ist einfach, ohne jegliche Affektiertheit⁴. Im Rahmen der Buchvorstellung beantwortet sie die Fragen einer Journalistin. Frau Merkel, gibt es nach sechzehnjähriger Amtszeit⁵ etwas, was Sie bedauern, Entscheidungen, die Sie nicht hätten treffen sollen, oder gar nichts? „Nein, antwortet ‚Mutti‘,

¹ *Mutti ist nicht mutistisch* serait peut-être plus exact, plus proche du jeu de mots français, mais à vrai dire très lourd, du fait que l'allemand *mutistisch* est moins courant, moins banal, en quelque sorte plus médical que le français *mutique*. En l'absence de solution propre à rendre le jeu de mots français (à vrai dire pas si réussi), contentons-nous du point d'exclamation qui répond au contenu du texte : Angela Merkel, qui n'avait jamais beaucoup parlé d'elle-même et qui avait longtemps gardé le silence après la fin de son mandat, prend la parole.

² *spricht die Altkanzlerin sehr viel.*

³ On ajoute *in Frankreich*, sinon, on ne comprendrait pas pourquoi le titre est en français. Autre possibilité : *deren Memoiren gerade in der französischen Fassung / Übersetzung erscheinen.*

⁴ *durchaus natürlich.*

⁵ *nach sechzehnjähriger Regierungszeit.*

durchaus gelassen, man muss die Dinge so sagen wie sie sind.“ Wehmütig dreinschauen⁶, um anfechtbare Entscheidungen zu rechtfertigen, mit Tränen in den Augen, um zu zeigen, dass man selber Schwachstellen hat, das ist zwar jetzt der Megatrend⁷, aber keineswegs ihre Sache. Das könnte man eben diesem Buch vorwerfen, in dem manche Stellen immerhin spannend⁸ sind.

Da ist dieses Foto eines ganz kleinen Mädchens mit rosigen Wangen, mit ihren Eltern an der Ostsee. Dieses Bild des Familienglücks wurde nicht zufällig⁹ gewählt: es soll ihre immense¹⁰ Dankbarkeit gegenüber ihren Eltern illustrieren¹¹, das Thema wird ausgiebig behandelt¹². Liebevolle Eltern, das schon, aber auch fantastische¹³ politische Erzieher.

In der DDR lernt die kleine Angela sehr schnell, was man sagen darf und was nicht. Als Pfarrerstochter unter einem kommunistischen Regime muss man die Kunst der Doppelzüngigkeit beherrschen, vor allem wenn der Vater nach der Niederschlagung des Prager Frühlings durch die Truppen des Warschauer Pakts im Jahre 1968 Solschenizyns Texte heimlich verbreitet. Sie lernt Gratwanderung als permanente Notwendigkeit – ein wertvoller Trumpf. „Begann ein Tag auch noch so unbekümmert, konnte sich alles durch das Übertreten politischer Begrenzungen in Sekundenschnelle verändern und die Existenz gefährden. [Dann kannte der Staat kein Pardon und schlug erbarmungslos zu.] Herauszufinden, wo genau diese Grenzen lagen, war die eigentliche Lebenskunst.“¹⁴

In der DDR ist die Lüge so erstickend, dass man sich zum Überleben ein bisschen davon entkoppeln¹⁵ muss. Allein deshalb entscheidet sie sich für ein Physikstudium¹⁶. „In Physik blieb

⁶ einen wehmütigen Blick aufsetzen.

⁷ ist / liegt zwar jetzt voll im Trend / ist / liegt zwar jetzt mega im Trend.

⁸ spannend.

⁹ nicht von ungefähr.

¹⁰ riesige.

¹¹ veranschaulichen.

¹² das wird immer wieder betont.

¹³ ausgezeichnete / großartige / hervorragende.

¹⁴ Il s’agit de la citation exacte dans le texte allemand.

¹⁵ entkoppeln est le terme employé par Angela Merkel. On pourrait aussi employer abkoppeln.

¹⁶ Allein deshalb entscheidet sie / beschließt sie, Physik zu studieren.

zwei und zwei vier, auch in der DDR. Ich würde also ohne Schere im Kopf reden können.“¹⁷ „Es handelte sich um eine Naturwissenschaft, und selbst die DDR konnte nicht alle Fakten verdrehen. Zwei plus zwei blieb vier. So konnte ich ohne Schere im Kopf über das sprechen, was ich neu lernte.“

Die Periode, die dann kommt, ist reizlos¹⁸. Als wäre die spätere Politikerin zum Fossil geworden. Wenn sie davon erzählt, erscheinen ihre politischen Anfänge im vereinigten Deutschland unheimlich fade. Und doch... Sie verliert kein Wort über ihre Killerin-Vergangenheit, als sie zusammen mit den anderen auf den Sturz ihres in schmutzige Korruptionsaffären verwickelten Mentors Helmut Kohl zuarbeitet und dessen Nachfolge vorbereitet. Sie weiß geschickt ihre Konkurrenten innerhalb der CDU auszuschalten¹⁹.

Anne-Sophie Mercier, *Le Canard enchaîné*, 7.12. 2024

¹⁷ Voici la citation dans l'original : „Es handelte sich um eine Naturwissenschaft, und selbst die DDR konnte nicht alle Fakten verdrehen. Zwei plus zwei blieb vier. So konnte ich ohne Schere im Kopf über das sprechen, was ich neu lernte.“ – Schere im Kopf = Selbstzensur.

¹⁸ uninteressant.

¹⁹ Sie weiß genau, wie sie ihre Konkurrenten innerhalb der CDU / ihre CDU-Konkurrenten ausschalten kann / Sie ist sehr geschickt, wenn es darum geht, ihre CDU-Konkurrenten auszuschalten.